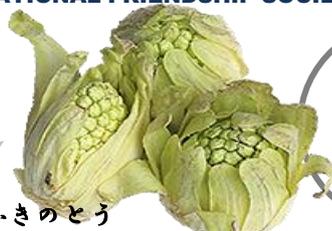


# IRUMA COM+COM



No. 273  
Marzo  
2020

**Español**

Edited by: Information Desk for Foreign Residents, Jichi Bunka-ka, Iruma City Office, Tel: 04-2964-1111 ext. 2146

## ESTAR PREVENIDOS CONTRA LA INFECCION POR CORONAVIRUS

La ciudad llama a cada ciudadano para adoptar una respuesta sensata y tomar medidas para evitar la propagación de infecciones.

Si bien vemos información diversa, incluidas aquellas que parecen sospechosas en internet, la ciudad le solicita que tome las medidas adecuadas en función de la información precisa proporcionada por el Ministerio, la Prefectura de Saitama o la Ciudad de Iruma. Para prevenir infecciones de COVID-19, practique buenos modales al toser y lávese las manos con agua y jabón con frecuencia al igual que lo hace contra la influenza estacional normal. .

Si se siente ansioso al creer tener un síntoma de enfermedad inducida por coronavirus, comuníquese con:

- ◆ Entre semana, de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.: Sayama Hokenjo (☎04-2954-6212)
- ◆ Fines de semana, de 8:30 a.m. a 5:15 p.m.: Prefectura de Saitama, Hoken Iryo Seisaku ka (☎048-830-3557)
- ◆ En la noche: kyukyu Denwa Sodan (línea directa de consulta de emergencia) ☎# 7119

### Para prevenir la propagación de la infección:



- Absténgase de ir al trabajo o a la escuela si tiene síntomas como fiebre o resfriado.
- Registre la temperatura de su cuerpo todos los días si tiene fiebre.
- Después de salir, lávese las manos y haga gárgaras.
- Desinfecta tus manos con un desinfectante a base de alcohol.
- Evite visitar áreas llenas de gente. ● Mantenga las habitaciones húmedas y bien ventiladas.
- Sea educado al momento de toser, de manera adecuada: si tiene síntomas de tos o estornudos, use una máscara.

Página web de corona virus de la ciudad (Japones)



Si no tiene una máscara, cuando estornude o tosa, hágalo en un pañuelo de papel o cubra con su brazo.

Consultas: Chiiki Hoken ka (Sección de Salud Comunitaria) ☎04-2966-5513

### LA OFICINA DE LA CIUDAD SE ABRE PARCIALMENTE SABADOS 28 DE MARZO Y 5 DE ABRIL PARA INFORMES RELACIONADOS CON CAMBIO DE RESIDENCIA

Debido a que la mayoría de las escuelas y compañías japonesas comienzan su nuevo año el 1 de abril, la oficina de la ciudad recibe muchas notificaciones y solicitudes en esta época. Para su comodidad, la Oficina de la Ciudad proporcionará una gama limitada de servicios el **28 de marzo y el 5 de abril entre las 8:30 a.m. y las 5:15 p.m.**

No tome un día libre para su papeleo, pero aproveche estas oportunidades. Tenga en cuenta que los documentos oficiales que se presentaran a la Oficina de Inmigración caducan tres meses después de la fecha de emisión. Servicios Disponibles ▶ **Shimin-ka** (Sección para los ciudadanos): notificación de cambio de dirección (mudanza y salida), registro de sello (inkan), emisión de certificado de residente (juminhyo) y registro familiar permanente (koeki), recibo de un nuevo pasaporte, ▶ **Kokuho Iryo-ka** (Sección de Seguro de Salud y Servicio Médico): solicitud de membresía y retiro del seguro Nacional de Salud. ▶ **Kodomo Shien-ka** (Sección de manutención infantil) Solicitud de subsidio para niños y programa de subsidio medico para niños ▶ **Gakko Kyoiku-ka** (Sección para educación escolar). Procedimientos para cambiar de escuela. ▶ **Shuzei ka** (Sección para recaudación de impuestos). Pago de impuestos municipales y consulta sobre pagos de impuestos (por ejemplo, extensión del tiempo de pago).



\* El Kodomo Shien ka en el 2to piso usara las ventanas de otras secciones en el primer piso en estos días. Solicite los detalles en una ventana.

**Apertura regular de Shimin ka el sábado 14 de marzo de 8:30 a.m. a mediodía.**

### EXTENSIÓN DE PLAZO DE UN MES PARA DEVOLUCION DEL IMPUESTO FINAL HASTA EL 16 DE ABRIL

Puede realizar este procedimiento de presentación en la Oficina de la Ciudad de lunes a viernes hasta el 16 de abril. Traiga su Gensen Choshu Hyo y otros documentos de respaldo, como documentos relacionados con dependientes, un certificado de seguro de salud/ pago de prima de seguro de vida, etc. Si su compañía ha realizado los procedimientos de ajuste de fin de año (nenmatsu choosei), no tiene que preocuparse por la declaración de impuestos final, excepto cuando tiene gastos deducibles que no se informan a la compañía, como una gran cantidad de gastos médicos, gastos y préstamo de vivienda.

#### Sin informe de ingresos, no puede obtener documentos fiscales para la extensión de la visa.

Para los titulares de visas de "Mediano a Largo plazo", kazei-shomeisho (certificado de impuestos) y nozei -shomeisho (certificado de pago de impuestos) son necesarios en todo momento de extensión. Estos documentos son emitidos por la oficina de la ciudad de su residencia a partir del 1 de enero del año anterior, siempre que usted (a través de la presentación final de la declaración de impuestos) o su empleador (a pesar de la retención de impuestos y el ajuste de fin de año) haya informado sus ingresos a la oficina de impuestos o si, su empleador no reporto sus ingresos por alguna razón, por ejemplo, dejo el trabajo a mediados de año, o tuvo dos trabajos al mismo tiempo debe presentar la declaración de impuestos final usted mismo.

### SERVICIOS MEDICOS DE VACACIONES

Si usted o un miembro de su familia se enferma o lesiona en estos días, visite un hospital en la lista. La atención medica cubierta por el seguro medico se brinda de 9:00 a.m. a mediodía y de 1:00 a 5:00 p.m. Por favor llame antes de visitar. Estos servicios son básicamente para pacientes que no necesitan ser hospitalizados.

	Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.		Nombre del hospital	Especialidad	Dirección	Tel.
Mar 1	Seibu Iruma Byoin	Medicina Interna	Noda 946	04-2932-1121	Mar 20	Kobayashi Byoin	Medicina Interna	Miyadera 2417	04-2934-5121
	Harada Byoin	Cirugía e interna	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251		Harada Byoin	Interna y cirugía	Toyooka 1-13-3	04-2962-1251
8	Iruma Heart Byoin	Medicina interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050	22	Seibu Iruma Byoin	Medicina Interna	Noda 946	04-2932-1121
	Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256		Toyooka Seikei Geka Byoin	Cirugía	Toyooka 1-7-16	04-2962-8256
15	Kaneko Byoin	Medicina interna	Araku 680	04-2962-2204	29	Iruma Heart Byoin	Medicina Interna	Koyata 1258-1	04-2934-5050
	Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311		Toyooka Daiichi Byoin	Cirugía	Kurosu 1369-3	04-2964-6311

Kyukyu Denwa Sodan (EMERGENCIAS) Disponible 24 horas al día, 365 días al año: **Pulse #7119 o Marque 048-824-4199.** Enfermeras dan consejo o le ayudan a buscar el hospital que atienda su enfermedad o daño.

## CAMBIO DE HORARIO DE LINEA SEIBU 14 DE MARZO



El horario de cada estación en las líneas Seibu Ikebukuro y Shinjuku cambiara el 14 de marzo (sábado). Todo el tren expreso limitado entre Ikebukuro y Chichibu utilizara nuevos vagones "laview". También hay muchos cambios menores en el horario. Un semi expreso más se extenderá desde Ikebukuro a Hanno la noche del día de la semana alrededor de las 11:00 p.m. Se mejorará la conexión entre la estación de Kotesashi desde los trenes locales de Hanno a los trenes F-Liner que salen de Kotesashi hacia Yokohama. Consultas: Centro de atención al cliente de Seibu Railway ☎04-2996-2888

## ENORME DIORAMA DE JUGUETE "PLARAIL" EN EL MUSEO DE LA CIUDAD



14 de marzo (sábado) a 5 de abril (domingo) de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. en el Museo de la Ciudad ALIT. Este diorama fue creado por un artista de trenes Petazo con el juguete Plarail®.

El diorama de este año representa varios paisajes famosos en Japón. Consultas: Museo de la ciudad Alit ☎04-2934-7711

## REGISTRO Y VACUNACION PARA PERROS

En Japon, la ley exige que todos los perros de 91 días o más estén registrados y reciban una vacuna anual contra la rabia entre abril y junio. La ciudad ofrecerá vacunas entre el 4 de abril y el 16 de mayo en diferentes lugares de la ciudad y enviará un aviso por correo a los dueños de perros registrados. Las solicitudes para un nuevo registro (valido para la vida del perro) serán aceptadas en estos sitios y cuestan 3000 yenes. Las vacunas son de 3,500 yenes. También puede hacer que su perro reciba una vacuna (el precio de la vacuna puede variar) y recibir un certificado de vacunación (550 yenes) en los hospitales para animales designados en la ciudad. Consultas: Kankyo-Ka (Sección para el Medio Ambiente).

### Escuche Las Noticias Mas Recientes en **FBI** Información en FM CHAPPY 77.7 MHz

Todos los martes 7:00 -7:30 p.m. en ingles,  
**1er y 3er martes de 7:30 a 7:55 en español y**  
2do y 4º martes de 7:30 a 7:55 en chino

## Mas Eventos para Vacaciones de Primavera

### GIMNASIO PARA NIÑOS

27 de marzo (viernes) y 28 (sábado) a las 10:00 a.m. en el gimnasio Shimin. ¿No es bueno el ejercicio en el gimnasio de salto? Tu puede cambiar. Clasificados los días (una para cada una) para los alumnos de 1º a 4º grado. La tarifa es de 700 yenes, Solicite por teléfono antes del 14 de marzo a las 5:00 p.m. al gimnasio Shimin. Los números estan limitados a 20: cuando los solicitantes lo superen, los participantes se decidirán por sorteo. Consultas: Shimin Gym ☎04-2962-1125

### PRESENTACION DE MARIONETAS

15 de marzo (domingo) a las 10:00 a.m. en el Chuo Kominkan. Actuación y taller por la tarde. Para niños de preescolar a primaria. La admisión es gratis. Los números se limitan a los primeros 80. Consultas: Sucursal de la biblioteca de Fujisawa ☎04-2966-8080

### CLASE DE PROGRAMACION PARA PRINCIPIANTES

4 de abril (sábado) a las 2:00 p.m. en la biblioteca de la sucursal de Fujisawa. Aprende programación básica usando bloques electrónicos. Para estudiantes de primaria. La admisión es gratis. Solicite por teléfono después del 7 de marzo a las 9:00 a.m. El número se limita a los primeros 15. Consultas: Sucursal de la biblioteca de Fujisawa ☎04-2966-8080

## Oficina de información para residentes extranjeros

Ubicado en el segundo piso del edificio A de la Oficina de la Ciudad. Inglés: todos los martes  
Español: Todos los miércoles, chino: 5 de marzo y 2 de abril (primer jueves del mes) Todo de 9:00 a.m. a mediodía.  
Las consultas por fax (04-2964-1720) o por correo electrónico ([society@m.ictv.ne.jp](mailto:society@m.ictv.ne.jp)) son bienvenidas.

## EVENTOS DEL MÉS

Debido al brote de COVID-19, los eventos programados en este mes podrían ser cancelados. Por favor, póngase en contacto con cada sección a cargo.

**FESTIVAL DEL CENIZERO FUKUSHI**  
8 DE MARZO (domingo) DE 10:00 A.M. A 3:00 P.M.  
**Cancelado debido a coronavirus**

## DRAMA FIESTA EN IRUMA

28 y 29 de marzo en Shimin Kaikan Hall

La Iruma Drama Fiesta, Iruma's unique La Fiesta Drama Iruma, el evento cultural anual único de Iruma presentara muchos tipos de artes teatrales, como obras de teatro, musicales y espectáculos de marionetas. Este año, bajo el lema "CONOZCA AL MUNDO", mas de una docena de grupos de aficionados y profesionales presentarán un espectáculo de marionetas, una pantomima, un musical, etc. En el auditorio Shimin Kaikan y en Chuo Kominkan edificio adyacente. Puede disfrutar de estas actuaciones y talleres con su familia de forma gratuita con una pequeña tarifa. También hay representaciones profesionales / teatrales relacionadas los días 27 y 28 de marzo. Los boletos ya estan a la venta en el Auditorio Shimin Kaikan y el Teatro Sangyo Bunka, y las inscripciones para talleres ahora se aceptan por teléfono ☎04-2964-2413 y en Chuo Kominkan.



➤ **Drama Original de canciones populares "Haru demo nai noni"** interpretado por un grupo de teatro profesional: 7 de marzo (sábado) a las 2:00 p.m. en el auditorio Shimin Kaikan. Los boletos ya estan a la venta por 3,500 yenes para adultos. (+500 yenes en la puerta).

➤ **Taller de dibujo "Manga"** con artista profesional de "Manga". 28 de marzo (sábado) a las 11:00 a.m. y a las 2:30 p.m. en la Sala Chuo Kominkan 1. Se requiere que los participantes puedan usar una pluma y tinta G. El numero esta limitado a los primeros 40 por cada vez. 500 yenes, el registro es necesario.

➤ **Taller de "combate con espada teatral" "Tate"**: 29 de marzo (domingo) a la 1:00 p.m. en Chuo Kominkan cuarto 4. Para estudiantes de primaria y mayores. Los números estan limitados a los primeros 20. 500 yenes. El registro es necesario.

➤ **Taller de Contorsionismo**: 29 de marzo (domingo) a las 11:00 a.m. en la Sala 9, Chuo Kominkan. Para estudiantes de primaria y mayores. El numero esta limitado a los primeros 10. 500 yenes. Registro necesario. Consultas: Chuo Kominkan ☎04-2964-2413 [http://www.city.iruma.saitama.jp/\\_res/projects/default\\_project/\\_page\\_001/007/637/doramafesuta24.pdf](http://www.city.iruma.saitama.jp/_res/projects/default_project/_page_001/007/637/doramafesuta24.pdf)



## FIESTA MUSASART HIROBA

15 de marzo (domingo) a las 10:00 a.m. a 3:30 p.m.

En el Centro Seishon Katsudo (Actividad Juvenil) en Koyata. Toda su familia puede disfrutar de actividades allí con juegos, talleres, cocinar pizza, representaciones teatrales, etc. La entrada es gratuita. Consultas: Centro Seishonen Katsudo (Actividad Juvenil) ☎04-2962-1005

## ¡AMIGO! FESTIVAL DE PRIMAVERA

4 de abril (sábado) de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

¡AMIGO! En Bushi-en actividades culturales en Iruma, y le brinda experiencia musical. El día del festival, desde la exhibición de instrumentos musicales y la danza. Los detalles se anunciarán en su sitio web (<http://i-amigo.net/index.html>). La entrada es gratuita y algunos talleres requieren una pequeña cantidad de tarifa. Consultas: ¡AMIGO! ☎04-2931-3500



¡Nos complace ayudarlo a presentar una declaración de impuestos final! Esperamos que venga mucha gente durante esta temporada, así que ven temprano para evitar una larga espera.